



Los «nuevos» perfiles laborales del traductor

©2017 Horacio R. Dal Dosso

Ponencia presentada en el I Congreso Internacional de Traducción, Interpretación, Cognición, organizado por la Universidad del Aconcagua en Mendoza, el 1 de septiembre de 2017.

0. Resumen

El modelo de competencia traductora de la doctora Dorothy Kelly (2002) incluye una subcompetencia denominada «instrumental profesional». Para desarrollar esta subcompetencia, la autora propone –entre otras actividades– el estudio del mercado laboral de la traducción profesional (MLTP), tanto local, como regional, nacional e internacional.

Si en el buscador de títulos oficiales del sitio web del Ministerio de Educación y Deportes de la Nación (Argentina) se ingresa la palabra «traductor», el sistema mostrará una lista de 63 resultados. Sin embargo, si se analiza la información, los casos «puros» y vigentes se reducen a seis.

Por otra parte, una investigación hecha (Dal Dosso: 2016) sobre los diferentes perfiles laborales (alcance) para los que un traductor podría formarse –basada en fuentes internacionales– arroja más de 40 resultados.

Al contrastar ambos datos, se verifica que el sistema educativo argentino no cubre las necesidades que el MLTP tiene respecto de los perfiles laborales que se han creado a partir del nuevo milenio. Asimismo, se detecta que la formación de los traductores se ha trasladado en gran parte fuera del ámbito académico.

En esta ponencia, se analizará cuáles son esos perfiles y dónde podrían formarse para acceder a nuevos puestos de trabajo.

Palabras claves: formación de traductores, competencia traductora, subcompetencia profesional, mercado laboral de la traducción profesional.

1. Introducción

Hace más de 70 años que en la República Argentina se dicta la carrera de traductor. Sin embargo, a pesar de haber transcurrido tanto tiempo, la oferta académica de las universidades no ha cambiado mucho.

En 2016, hice una consulta en el buscador de títulos oficiales del sitio web del Ministerio de Educación y Deportes de la Nación (2017); ingresé la palabra «traductor». El resultado indicó que 25 universidades expiden 63 títulos diferentes. Tras analizar estos datos, detecté que una de las universidades en las que se dicta la carrera no figuraba en



la base de datos y que tres de las universidades que sí figuraban no la están dictando actualmente. Esto hace que el número real de universidades sea 23. Asimismo, pude comprobar que, en muchos casos, se trataba de la misma carrera, pero con diferente denominación o combinación lingüística. En consecuencia, el número real de títulos se reduce a seis:

1. Traductor Científico.
2. Traductor de Especialidad (UMSA).
3. Traductor Jurídico (UMSA).
4. Traductor Literario.
5. Traductor Público.
6. Traductor Técnico.

Por otra parte, un rápido análisis de la Figura 1 me hizo pensar que podrían existir más de seis formas posibles de ejercer la profesión de traductor.

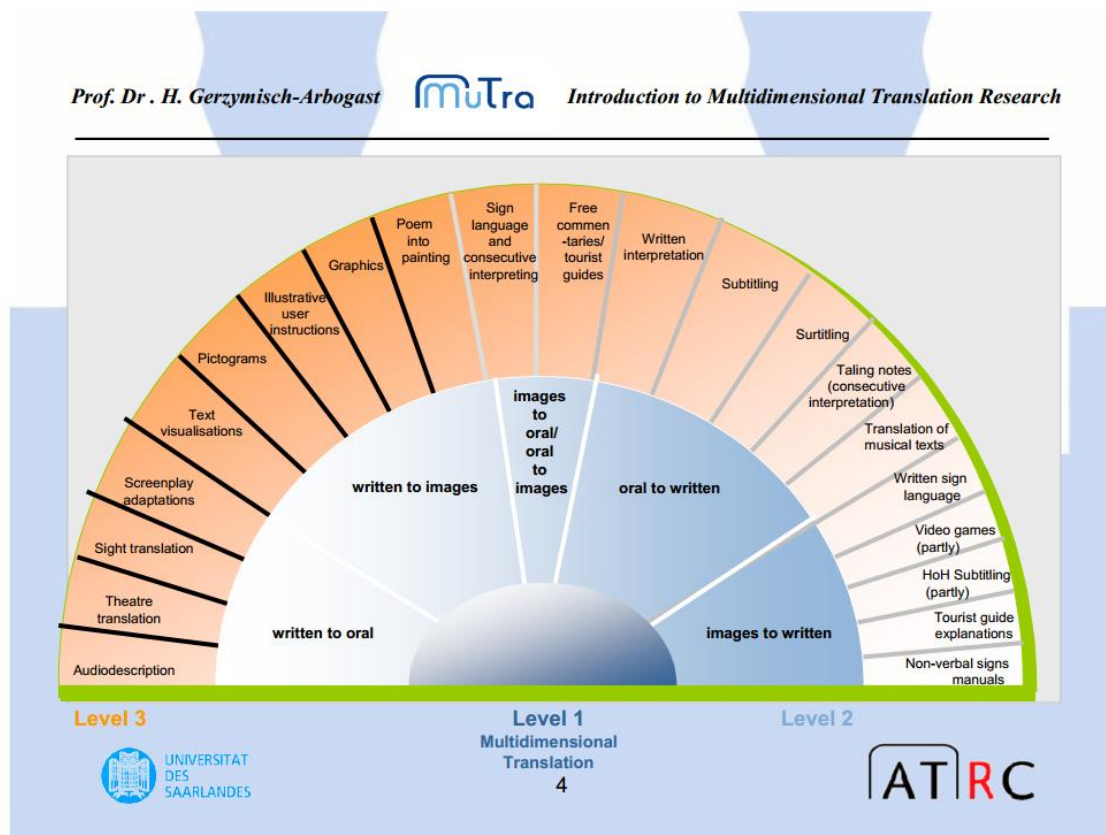


Figura 1. La traducción multidimensional (Gerzymisch-Arbogast, 2008: 4)

Por esta razón, investigué este tema y encontré que existen más de 40 perfiles laborales, que el traductor podría ocupar en el MLTP (Dal Dosso: 2016).



En esta ponencia, analizaré cuáles son esos perfiles y dónde podrían formarse los traductores para acceder a nuevos puestos de trabajo.

2. Marco teórico

Esta ponencia parte del modelo de competencia traductora de Kelly (2002), que incluye una subcompetencia «instrumental profesional». Dentro de esta subcompetencia, Kelly propone el estudio del Mercado Laboral de la Traducción Profesional (MLTP).

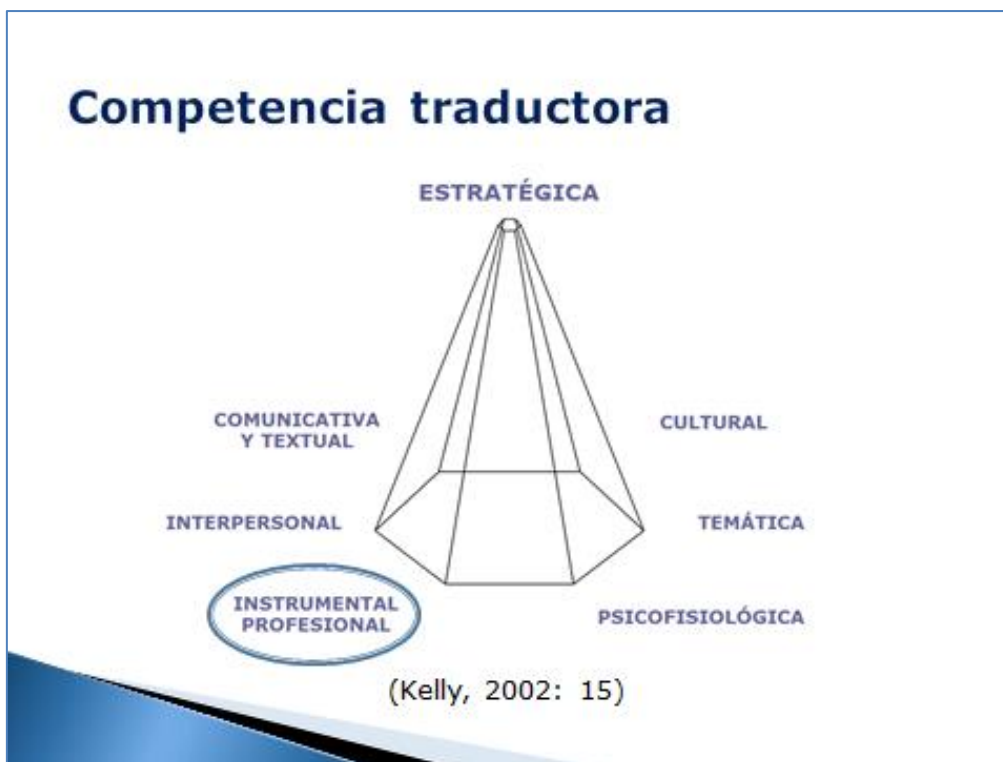


Figura 2. La competencia traductora, según Kelly (2002, 15)

En este trabajo, me centraré en los diferentes perfiles laborales que el traductor podrá ocupar en el MLTP.

3. Estado de la cuestión

Desde la llegada de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) –y, sobre todo, de la Internet– al mundo de la traductología, el perfil convencional que se conocía del traductor ha cambiado vertiginosamente y en muchas partes del mundo.



Sin embargo, en la Argentina, la investigación sobre los nuevos perfiles laborales es prácticamente nula. En tal sentido, esta ponencia viene a crear un nicho respecto de este objeto de estudio.

En el ámbito internacional, algunos autores han llevado a cabo trabajos en los que se analizan algunos de los perfiles laborales que el traductor podrá adoptar¹. A continuación, se citan los datos bibliográficos para que el lector pueda hacer su propia investigación.

AGENCIA NACIONAL DE EVALUACIÓN DE LA CALIDAD Y ACREDITACIÓN (ANECA). 2005. «Libro Blanco del Título de grado en Traducción e Interpretación» en <http://www.aneca.es/Documentos-y-publicaciones/Otros-documentos-de-interes/Libros-Blancos>. Visitado 31/07/2016.

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN (AENOR). 2006. *Norma UNE-EN 15038:2006*. Madrid: AENOR.

AYUNTAMIENTO DE BILBAO. 2000. «Prospección empresarial. Sector de Traducción y Secretaría» en www.bilbao.net/lanekintza/estudios_publicaciones/sectoriales/Traduccion_y_Secretaria.pdf. Visitado 31/07/2016.

DAL DOSSO, H. 2016. «La subcompetencia profesional de los traductores universitarios» en <http://www.hdosso.com.ar/ROCA.pdf>.

GOUADEC, D. 2007. *Translation as a profession*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

MORÓN MARTÍN, M. 2010. «Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural» en HOYOS SEIJO, I. (ed.). 2010. *La linterna del Traductor*. Madrid: Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETAD). Volumen 4, páginas 91-109.

La Tabla 1. presenta una lista de los diferentes perfiles que encontré tras analizar las obras de los autores que se mencionan precedentemente.

4. Objetivos

Básicamente, esta ponencia tiene dos objetivos:

- Analizar cuáles son los perfiles laborales que podría adoptar un traductor.
- Detallar dónde y cómo podría educarse o formarse el traductor y así desarrollar tales perfiles.

¹ Véase la Tabla 1.



5. Metodología

Este trabajo se basa en mi ponencia «La subcompetencia profesional de los traductores universitarios» (Dal Dosso, 2016). Si bien en esa ponencia presenté los resultados del buscador del Ministerio de Educación y la lista de los diferentes perfiles, no detallé dónde podrían formarse los traductores para desempeñarse en tales perfiles.

Sobre la base de la información que figura en la Tabla 1, llevé a cabo una investigación para determinar cuáles son las instituciones que ofertan programas educativos y de formación para los traductores que desean desarrollar nuevos perfiles laborales y así acceder a nuevos puestos de trabajo. Al hacerlo, descubrí que no existe una gran oferta académica –universitaria– para cursar estudios que permitan obtener un título que esté asociado a determinados perfiles laborales. Entonces, para poder ampliar el alcance de mi investigación, establecí tres grandes grupos, que representan las tres vías de adquisición² de las competencias necesarias para desempeñarse en los diferentes perfiles:

- Vía formal: educación universitaria (otorga título: grado/posgrado).
- Vía no formal: formación fuera del ámbito universitario (otorga certificado).
- Vía informal: aprendizaje no sistematizado (no otorga certificado).

Asimismo, para preparar esta ponencia, consulté con diferentes especialistas. Uno de ellos es el Dr. Frederic Chaume Varela (chaume@uji.es), de la Universidad Jaume I.

Por cuestiones de brevedad, en 8. Bibliografía no se incluyen todos los datos referentes a los diferentes perfiles que se detallan en 6. Desarrollo. Por ejemplo, en el epígrafe **Vía formal**, figura el «Grado en Ingeniería Multilingüe» y un enlace que remite al sitio web que amplía la información. Pero ese enlace –y datos como: autor, nombre, año, fecha de visita– no aparece nuevamente en 8. Bibliografía.

6. Desarrollo

Más abajo figura la Tabla 1. Esta tabla muestra los diferentes perfiles laborales que el traductor podrá adoptar para trabajar en el MLTP. Las letras de la columna «autores» corresponden a los autores consultados, que figuran en 3. Estado de la cuestión.

PERFILES		AUTORES					
1.	Adaptador			D			
2.	Asesor en programas académicos de intercambio					M	
3.	Consultor lingüístico			D			
4.	Coordinador lingüístico			D			
5.	Corrector de concepto (<i>reviewer</i>)						U
6.	Director de proyectos de traducción			D	G		
7.	Doblador			D			
8.	Especialista en voz superpuesta			D			

² Véase Dal Dosso, 2016: 9.



9.	Gestor de contenidos			D			
10.	Gestor de proyectos lingüísticos	A					
11.	Ingeniero multilingüe en comunicación multimedia				G		
12.	Lector editorial	A					
13.	Lexicógrafo	A					
14.	Localizador				G		
15.	de sitios web				G		
16.	de software				G		
17.	de videojuegos				G		
18.	Mediador lingüístico y cultural	A					
19.	Operador especialista				G		
20.	Corrector de pruebas (<i>proofreader</i>)	A			G		U
21.	Editor/Integrador				G	M	
22.	Fraseólogo				G		
23.	Operador en línea para el aseguramiento de la calidad				G		
24.	Posteditor				G		
25.	Postraductor				G		
26.	Pretraductor a tiempo completo				G		
27.	Recuperador de información y gestor de documentación				G		
28.	Revisor (<i>reviser</i>)	A	D		G	M	U
29.	Terminólogo	A			G	M	
30.	Traductor puro				G		
31.	<i>Translator plus</i> (traductor con competencia dual)				G		
32.	<i>Watch Translator</i> (traductor e investigador)				G		
33.	Traductor y terminólogo				G		
34.	Traductor y escritor técnico				G		
35.	Traductor e intérprete				G		
36.	Redactor	A					
37.	Redactor técnico		B		G		
38.	Testeador			D			
39.	Traductor de obras musicales			D			
40.	Traductor de videojuegos			D			
41.	Traductor financiero				G		
42.	Traductor de medios				G		
43.	Sobretitulador			D	G		
44.	Subtitulador			D	G		

Tabla 1. Perfiles laborales del traductor (Dal Dosso, 2016: 8)

Tras recorrer la lista, el lector podrá apreciar que muchos de los perfiles que se detallan han surgido como producto de la inclusión de las TIC en los programas de formación de traductores.³

³ Véase Dal Dosso, 2007.



Por otra parte, y tal como se adelanta en 5. Metodología, para detallar dónde el traductor podría adquirir las competencias necesarias para adoptar alguno de estos perfiles, establecí tres vías:

- Formal: está relacionada con la educación que se recibe al estudiar la carrera, tras finalizar la cual el traductor obtiene un título que acredita su competencia.
- No formal: mediante esta vía, el traductor participa en actividades de formación – cursos o similares– de los que, como resultado de su asistencia o evaluación, obtiene un certificado.
- Informal. Dentro de este grupo, incluyo a los perfiles que, en general, el traductor adopta en forma *ad hoc*, ya que no existe ningún programa educativo (carrera) ni ninguna actividad de formación (curso) que le otorgue un título/certificado. En general, para adquirir el este perfil, el traductor se vale de su experiencia o de la lectura de diferentes fuentes de información.

En esta ponencia se brindará información sobre algunos de los perfiles de la Tabla 1, que se agruparán según las tres vías descriptas anteriormente.

Vía formal

11	Ingeniero multilingüe en comunicación multimedia
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Grado en Ingeniería Multimedia Universidad de Alicante https://cvnet.cpd.ua.es/webcvnet/planestudio/planestudiond.aspx?plan=C205 <p>Dentro de esta categoría podrían incluirse las siguientes carreras:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Diplomatura Superior en Traducción de Textos Audiovisuales Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía Esther Broquen de Spangenberg http://www.buenosaires.gob.ar/educacion/estudiantes/formacion-docente/cobertura-de-catedras/escuela-normal-superior-lenguas-vivas-sofia-spangenberg ▪ Máster en Traducción Literaria y Audiovisual Universidad Pompeu Fabra http://www.barcelonaschoolofmanagement.upf.edu/es/master-en-traduccion-literaria-y-audiovisual ▪ Master in Audiovisual Translation University of Roehampton https://www.roehampton.ac.uk/postgraduate-courses/audiovisual-translation



<ul style="list-style-type: none"> ▪ Máster Profesional en Traducción Audiovisual Universidad de Valencia https://www.uv.es/uvweb/universidad/es/estudios-postgrado/masteres-oficiales/oferta-masteres-oficiales/masteres-orden-alfabetico/master-universitario-traduccion-creativa-humanistica-1285848941532/Titulacio.html?id=1285857507847&plantilla=UV/Page/TPGDetaill&p2=2 ▪ Máster Universitario en Traducción Audiovisual Universidad Autónoma de Barcelona http://www.uab.cat/web/estudiar/la-oferta-de-masteres-oficiales/informacion-general/x-1096480309770.html?param1=1345695508608 <p>Para más información, sugiero visitar este sitio: http://tavargentina.com.</p>
<p>14 Localizador</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Máster en Traducción Audiovisual: Localización, subtitulación y doblaje ISTRAD y Universidad de Cádiz http://www.mastraduvisual.com/es/bases.php
<p>24 Posteditor</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Máster en Tradumática Universidad Autónoma de Barcelona http://www.uab.cat/web/estudiar/la-oferta-de-masteres-oficiales/informacion-general/x-1096480309770.html?param1=1345695508762
<p>18 Mediador lingüístico y cultural</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Introducción a la mediación lingüística e intercultural Universidad de Salamanca campus.usal.es/~alfaqueque/actividades/Hablar%20con%20el%20Otro.pdf
<p>29 Terminólogo</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Máster Online en Terminología Universidad Pompeu Fabra https://www.upf.edu/web/terminologiaonline
<p>38 Testeador</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Professional Testing Master Universidad Tecnológica Nacional http://www.sceu.frba.utn.edu.ar/e-learning/cursos-online/Informatica-y-Sistemas/Professional-Testing-Master/temario.html
<p>41 Traductor financiero</p>
<ul style="list-style-type: none"> ▪ Máster Universitario en Traducción Jurídico-Financiera Universidad Pontificia Comillas http://www.comillas.edu/es/unidad-de-calidad-y-prospectiva/informacion-oficial-titulos/master-universitario/traduccion-juridico-financiera



45	Gestor de contenidos
	<ul style="list-style-type: none"> Gestor de contenidos Universitat Oberta de Catalunya http://estudios.uoc.edu/es/seminarios-cursos/gestor-contenidos/presentacion

Vía no formal

5 20 28	Corrector de Traducciones al Español Corrector Internacional de Textos en Lengua Española
	<ul style="list-style-type: none"> Fundación <i>Litterae</i> http://www.fundlitterae.org.ar
6	Director de proyectos
	<ul style="list-style-type: none"> Project Management Institute https://www.pmi.org Este instituto no ofrece formación específica para proyectos de traducción.
10	Gestor de proyectos de traducción
	<ul style="list-style-type: none"> Gestión de proyectos de traducción https://www.calamoycran.com/cursos/traduccion/curso-de-gestion-de-proyectos-de-traduccion
12	Lector editorial
	<ul style="list-style-type: none"> Lector Curso de Formación de lectores Escritores.org https://www.esritores.org/curso/-formacion-de-lectores Curso de Lector Editorial Escuela Cursiva http://escuelacursiva.com/producto/lector-editorial
13	Lexicógrafo
	<ul style="list-style-type: none"> Lexicografía hispánica Real Academia Española http://www.rae.es/la-institucion/escuela-de-lexicografia
14	Localizador
	<ul style="list-style-type: none"> Localization The Localization Institute www.localizationinstitute.com
17 40	Localizador de videojuegos
	<ul style="list-style-type: none"> Introducción a la localización de videojuegos Traduversia http://traduversia.com/producto/introduccion-a-la-localizacion-de-videojuegos



37	Redactor técnico
<ul style="list-style-type: none"> Redacción técnica ci3M http://ci3m.es/cursos-para-redactores <p>Dentro de este perfil, podemos incluir el curso de Simplified Technical English http://www.asd-ste100.org Contacto en la Argentina: TP Melina Ruiz Arias ruizarias.melina@gmail.com.</p>	

Vía informal

1	Adaptador⁴
<p>Me refiero al adaptador de obras –teatro, cine–; no al adaptador de contenidos.</p> <ul style="list-style-type: none"> A pie de escenario: Guía de traducción teatral Alejandro L. Lapeña 2016 https://books.google.com.ar/books?id=2376DQAAQBAJ&pg=PA89&lpg=PA89&dq=traductor+adaptador&source=bl&ots=h96IvXt--0&sig=SN7IXgDRwZB6AHLrYiDIpSuAsXQ&hl=es-419&sa=X&ved=0ahUKEwiXqsKtvvbVAhWBjJAKHUh8DQs4ChDoAQg6MAU#v=onepage&q=traductor%20adaptador&f=false 	
4	Coordinador Lingüístico
<ul style="list-style-type: none"> La función del coordinador lingüístico en los grandes proyectos de traducción Horacio R. Dal Dosso 2005 http://www.hdosso.com.ar/LFCL.pdf <p>En relación con este perfil, resulta interesante comentar que el sitio https://www.indeed.es publica que el sueldo de un coordinador lingüístico es de +USD 70.000/año.</p>	
39	Traductor de obras musicales
<ul style="list-style-type: none"> Translating for singing: the theory, art and craft of translating lyrics Jonathan Burton Taylor & Francis 2017 http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0907676X.2017.1320857 	

⁴ Véase también el Máster Profesional en Traducción Audiovisual de la Universidad de Valencia en Vía formal.



7. Conclusiones

Existe un gran desfase entre la cantidad de títulos ofertados por las universidades argentinas y los perfiles laborales con los que el traductor puede desempeñarse actualmente en el MLTP.

Si bien el título de esta presentación alude a «nuevos» perfiles, la investigación hecha – para conocer cuáles son y cómo acceder a estos– nos lleva a pensar que no son tan nuevos, sino que muchos se desconocen en la Argentina o que no se vinculan directamente con ningún programa que sea parte de la oferta educativa de las universidades argentinas en las que se estudia traductología.

La inclusión de más contenidos sobre estos perfiles en los planes de estudios de las universidades o la creación de nuevas carreras permitirían –mediante la transferencia de habilidades– formar traductores que podrían desempeñarse en puestos de trabajo que todavía no se han creado y cuya demanda podría conocerse por medio de otros estudios.

8. Bibliografía

DAL DOSSO, Horacio. 2007. «La inclusión de las TIC en los programas universitarios de formación de traductores de la Argentina» en <http://www.hdosso.com.ar/LITPUFTA.pdf>. Visitado 23/05/2017.

—(2016). «La subcompetencia profesional de los traductores universitarios» en <http://www.hdosso.com.ar/ROCA.pdf>. Visitado 23/05/2017.

GERZYMISCH-ARBOGAST, Heidrun. 2008. «Introduction to Multidimensional Translation Research» en <http://www.euroconferences.info>. Visitado 23/05/2017.

GOUADEC, Daniel. 2007. *Translation as a profession*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

KELLY, Dorothy. 2002. «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular» en PADILLA, Presentación; KELLY, Dorothy y MARTIN, Anne. 2002. Revista Puentes N.º 1. Granada: Editorial Comares. Páginas 9-20.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y DEPORTES DE LA NACIÓN. 2016. «Buscador de títulos oficiales» en http://titulosoficiales.siu.edu.ar/buscar_titulos.php. Visitado 23/05/2017.